

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 29:2

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Stosownie do całej mojej siły przygotowałem dla domu mego Boga złoto na to, (co ma być) ze złota, srebro na to, (co ma być) ze srebra, miedź na to, (co ma być) z miedzi, żelazo na to, (co ma być) z żelaza, i drewno na to, (co ma być) z drewna. (Przygotowałem też) kamienie onyksowe,* (kamienie) do opraw,** *** kamienie antymonowe,**** wielobarwne,***** i wszelki kamień drogocenny, i kamienie marmurowe***** w obfitości. <sup>1)2)3)4)5)6)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Na ile tylko było mnie stać, przygotowałem dla domu mego Boga złoto na to, co ma być ze złota, srebro na to, co ma być ze srebra, brąz na to, co ma być z brązu, żelazo na to, co ma być z żelaza, i drewno na to, co ma być z drewna. Przygotowałem też kamienie onyksowe oraz kamienie do opraw, kamienie antymonowe, wielobarwne materiały, inne drogocenne kamienie i marmur w obfitości.                                                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Według wszystkich swoich sił przygotowałem na dom swojego Boga złoto na <i>przedmioty</i> złote, srebro — na srebrne, brąz — na brązowe, żelazo — na żelazne, drewno — na drewniane, kamienie onyksowe i do osadzania, kamienia błyszczące i różnokolorowe, wszelkiego rodzaju drogie kamienie i marmur w obfitości.                                                                                                                                          |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Ja według najwyższego przemożenia mego nagotowałem na dom Boga mego złota, na naczynie złote, i srebra na srebrne, i miedzi na miedziane, żelaza na żelazne, i drzewa na drewniane, kamienia onychynowego na osadzanie, i kamienia karbunkułowego, i ro zlicznych farb, a wszelakiego kamienia drogiego, i kamienia marmurowego dostatek wielki.                                                                                                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A jam ze wszystkich sił moich nagotował nakłady na dom Boga mego. Złoto na naczynie złote, a srebro na srebrne, miedź na miedziane, żelazo na żelazne, drzewo na drzewiane, i kamienie onichiny, i jakoby alabastrowe, i rozmaitych maści, i wszelaki kamień drogi, i białego marmuru dostatek wielki.                                                                                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Wszystkimi siłami swoimi przygotowałem dla domu Boga mego złoto na przedmioty złote, srebro - na srebrne, brąz - na brązowe, żelazo - na żelazne, drewno - na drewniane, onyksy i kamienie do wysadzania, kamienie czarne i różnokolorowe oraz wszelkiego rodzaju drogie kamienie, a marmurów w obfitości.                                                                                                                                                    |

<sup>1)</sup> onyks, שֹׁהַם (szoham) lub: chrysopraz, beryl, zob. <x>220 28:16</x>.

<sup>2)</sup> (kamienie) do opraw, מְלִאִים וְאֲבָנִים, zob. <x>20 25:7</x>.

<sup>3)</sup> <x>20 25:7</x>

<sup>4)</sup> kamienie antymonowe, אֲבָנֵי פִּינִי, hl; być może materiał do wyrobu ciemnej zaprawy dla osadzenia drogich kamieni, zob. <x>290 54:11</x>, <x>130 29:2</x> L; wg G: drogie kamienie, λίθους πολυτελείς.

<sup>5)</sup> wielobarwne, רַקִּיקָה, pod. w G: ποικίλους, poza <x>330 17:3</x> odnosi się do wielobarwnego materiału.

<sup>6)</sup> Lub: alabastrowe.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BW      | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Według wszelkich moich możliwości przygotowałem dla świątyni Boga mego złoto na to, co ma być ze złota, srebro na to, co ze srebra, spiż na to, co ze spiżu, żelazo na to, co z żelaza, drzewo na to, co z drzewa, kamienie karneolowe do oprawy i na zaprawę murarską, i do mozaiki, i wszelkiego rodzaju drogie kamienie, i marmur w obfitości.                                   |
| EKU'18  | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Z wszystkich moich sił zgromadziłem dla domu Bożego: złoto – na to, co złote, srebro – na srebrne, brąz – na to, co z brązu, żelazo – na żelazne, drewno – na drewniane, kamień onyksowy i kamienie ozdobne, kamień czarny i różnobarwny, i wszelkie kamienie wartościowe, i wielką ilość kamienia alabastrowego.                                                                   |
| PAU     | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Uczyniłem co w mojej mocy, by przygotować budowę domu dla mego Boga: zgromadziłem złoto na złoty sprzęt, srebro na srebrny, brąz na brązowy, żelazo na żelazny i drewno na przedmioty z drewna, a nadto onyks i drogie kamienie na posadzki oraz na kolorowe mozaiki, wszystkie rodzaje szlachetnych kamieni oraz dużo marmuru.                                                     |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Z nakładem wszystkich sił swoich przygotowałem dla Domu Boga mego: złoto - na to, co winno być ze złota, srebro - na to, co ma być ze srebra, miedź - na to, co ma być z miedzi, żelazo - na to, co ma być z żelaza, drzewo - na to, co ma być z drzewa, kamienie onyksowe i kamienie do ozdabiania, kamienie fuk i rikma oraz wszelkie drogie kamienie i marmuru bardzo wiele.     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За всією силою приготував я для дому мого Бога золото, срібло, мідь, залізо, дерево, і багато соомського каміння і дорогоцінного каміння і різного і всякий шляхотний камінь і багато парію.                                                                                                                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ja, według najwyższego mego wysiłku, przygotowałem na Dom mego Boga złoto na złote, srebra na srebrne, miedzi na miedziane, żelaza na żelazne, drzewa na drewniane; drogocennych kamieni do osadzania i materiałów do czernienia oraz rozlicznych farb, a także wielkie mnóstwo wszelkiego drogiego materiału oraz kamienia marmuru.                                                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A ja stosownie do całej swej mocy przygotowałem na dom mego Boga złoto na wyroby ze złota i srebro na wyroby ze srebra oraz miedź na wyroby z miedzi, żelazo na wyroby z żelaza i drzewo na wyroby z drewna; kamienie onyksowe oraz kamienie do osadzania na twardej zaprawie i kamyki mozaikowe, i wszelkiego rodzaju kamień drogocenny, i kamienie alabastrowe w wielkiej ilości. |